

## Prix ATLAS des lycéens 2024 | *Traduire le dialogue*<sup>1</sup>

Texte en allemand proposé par Denis Aubert

### L'histoire

*Das Humboldt-Tier* (2022)

*L'animal de Humboldt*

Amérique du sud, décembre 1801. L'explorateur Alexander von Humboldt, assisté de son compagnon et secrétaire Aimé Bonpland, capture le Marsupilami, une créature totalement inconnue, tout en s'emparant de trois de ses œufs. Sa trouvaille exceptionnelle sera apportée au musée d'Histoire naturelle de Berlin, puis totalement oubliée...

(Texte abrégé de l'éditeur Carlsen Verlag, Hambourg)

### L'auteur

À la suite du succès de son *Spirou à Berlin*, l'artiste berlinois Flix se tourne vers un autre classique de la BD franco-belge, en redonnant vie au mythique Marsupilami créé par Franquin. (Texte de l'éditeur)

### L'extrait et sa traduction

Les quatre premières planches illustrent la découverte du Marsupilami par Alexander von Humboldt. Dans votre traduction, vous pouvez retranscrire l'énergie des dialogues par les onomatopées (PAF), la ponctuation (...!) et l'usage des MAJUSCULES et des **caractères gras**. Songez aussi que dans la version traduite, le texte doit être suffisamment bref pour tenir dans les « phylactères », les bulles.

### Quelques expressions

La traduction de ces termes sert à vous guider mais vous pouvez en proposer une autre.

*Das leise Gefühl beschleicht mich* : J'ai comme l'impression...

« *Alles ist Wechselwirkung* » : « Tout est effet de réciprocité » (Extrait des véritables carnets de notes d'Alexander von Humboldt en Amérique)

Viel Spaß!

---

<sup>1</sup> Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41<sup>e</sup> édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

**Extrait à traduire :**

**(page 3)**

*Südamerika, Dezember 1801*

Bonpland! Schauen Sie mal! Schauen Sie!

Ist das nicht **FANTASTISCH?**

Ein schönes, gut erhaltenes...äh... hier... äh... **DINGS!**

Das können wir nicht mitnehmen, Humboldt. Das ist Grabräuberei!

Aaaaach! Jetzt mal nicht moralisch werden, Bonpland. « Wer's findet, darf's behalten.»  
Alte Forscherregel. Zudem kriegt es ja einen Platz im Museum bei uns. Gibt es was  
**BESSERES?**

Aber da kommt so komischer Dampf raus...

“Das Humboldt-Dings!” Das wird eine **WELTSENSATION!**

Und was haben wir hier? Das nehmen wir auch mit.

Könnten wir nicht mal eine kleine Pause machen und...

**VIEL ZUCKER, VIEL KAFFEE!**

Genau. Was Jakob sagt.

Wow! Ein **RISS!** Der war aber eben noch nicht da, oder?

**(page 4)**

**KRACK!**

Wahnsinn! Wir **FLIEGEN!!!**

Manchmal beschleicht mich das leise Gefühl, dass Sie vielleicht doch nicht der geniale  
Forscher sind, für den alle Sie halten.

Ach, Bonpland, ich bitte Sie. “Die Wege der **ERKENNTNIS** sind unergründlich.”

Sagt wer?

Sag **ICH**.

Au! Au! Au! Au!

Könnten wir vielleicht trotzdem eine kleine Pause machen und...

**VIEL KAFFEE VIEL ZUCKER!**

Genau. Was Jakob sagt.

Glllgg-g

Wie bitte?

Tut mir leid, Bonpland... hgggn... Jetzt noch nicht.

Jawoll. Wetterwechsel. In 3... 2... 1...

Ist das nicht **FANTASTISCH?**

Seufz.

**(page 5)**

**ZACK!** Schon wieder vorbei. Und? Was sagt uns das?

TSCHICK!

**AAAAAAAAAAAAAH.**

**EXAKT!** Meine Theorie "Auf Regen folgt Sonnenschein » scheint sich zu bestätigen.  
Ist das nicht großartig? **ALLES** ist Wechselwirkung.

**POFF!**

Ich **LIEBE** den Urwald!

Hä?

War da nicht gerade noch ein...

Tok! Tok!

**(page 6)**

Das... AAH! ist...

...faszinierend! Wer **BIST** du? Und was willst du von mir?

Äh...

EY!

K-NACK!

Meine Zuckerdose?

Mjams. Mjams. Mjams...

Bonpland! Aufwachen! Da ist ein unglaubliches... äh... Dings! Und es mag Zuckerwürfel!  
Wie **ICH!!!**

Dings? Dings, wo bist du? **DIINGS!**

Mist.